УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

Датум 25.01.2016.

ИЗВЕШТАЈ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

1. Датум и орган који је именовао комисију
23.12 2015. године, Научно-наставно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду.

Одлуком бр. 3090 од 23. децембра 2015. године Научно-наставног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду образована је комисија за оцену подобности докторанта **Андрее Стојилков.**

2. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назив уже научне области за коју је изабран у звање, датум избора у звање и назива факултета, установе у којој је члан комисије запослен:

1. **др Биљана Ђорић Француски**, ванредни професор, ментор, ужа научна област Англистика, Катедра за англистику, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, изабрана у звање 15.05.2012. године.

2. **др Љиљана Марковић**, редовни професор, члан Комисије, ужа научна област Јапанологија, Катедра за оријенталистику, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, изабрана у звање 15.07.2009. године.

3. **др Новица Петровић**, доцент, члан Комисије, ужа научна област Англистика, Катедра за англистику, Филолошки факултет, Универзитет у Београду, изабран у звање 05.12.2006. године, последњи избор 24.01.2012. године.

4. **др Тања Цветковић**, доцент, спољни члан Комисије, ужа научна област Англистика, Центар за стране језике, Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, изабрана у звање 2.12.2008. године, последњи избор 19.11.2013. године.

II БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Рођена 1988. године у Београду. Гимназију друштвено-језичког смера завршила у Херцег-Новом (Црна Гора), као ђак генерације. Године 2007. уписује Филолошки факултет Универзитета у Београду, смер Енглески језик и књижевност, где четири године касније стиче звање дипломирани филолог – англиста, са просечном оценом у току основних студија 9, 92. Исте, 2011. године уписује мастер студије на матичном факултету, модул *Језик, књижевност,*

култура, а 2012. године брани мастер академски рад на тему *Аудиовизуелни превод: стратегије преноса елемената културе у преводу анимираних филмова*, чиме завршава мастер академске студије са просечном оценом 10,00 и стиче звање мастер професор језика и књижевности. Од октобра 2012. године студент докторских академских студија на Филолошком факултету у Београду, на модулу *Култура*. Од уписа на докторске студије до октобра 2015. године ангажована на Катедри за англистику као сарадник у настави на предметима *Савремени енглески језик – изборни П1-П4,* нивои А2 и Б2. Академских година 2010/11. и 2011/12. носилац стипендије *Доситеја* коју додељује српско Министарство омладине и спорта. Од 2012. године стипендиста Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, ангажована на научноистраживачком пројекту 178018 *Друштвено-историјске кризе и савремена српска књижевност и култура: национални, регионални, европски и глобални оквир*. Учествовала на међународним научним скуповима у Србији, као и на иностраним скуповима одржаним у Шпанији, Словенији, Канади, Катару и Великој Британији.

III БИБЛИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Научни радови у часописима:

2014. "A picture's worth a thousand words: On the translatability of visual puns and allusions across cultures." In (eds.) Brumme, Jenny and Sandra Falbe, *The Spoken Language in a Multimodal Context – Description, Teaching, Translation*, pp. 249-266, Berlin: Frank & Timme, ISBN 978-3-7329-0021-3 (ISSN 1862-6149)

2015. "Life(and)death in *Harry Potter*: The immortality of love and soul." In (ed.) Dawne McCance, *Mosaic: A Journal for the Interdisciplinary Study of Literature* (June 2015), Vol. 48, No. 2, pp. 133-148, Winnipeg: The University of Manitoba, ISSN 0027-1276

2015. "Behind a name: The preservation of allusions in the Serbian translations of Pynchon's *Crying of Lot 49* and De Lillo's *White Noise*." In *Belgrade BELLS/Belgrade English Language and Literature Studies*, Vol. VII, pp. 135-151, Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade.

Радови у тематским зборницима међународног значаја

2013. „Византија и савремено женско писмо у Србији: положај жене у византијском друштву", у (ур.) Драган Бошковић, *Византија у (српској) књижевности и култури од средњег до двадесет и првог века*, Зборник са научног округлог стола у оквиру Осмог међународног скупа Српски језик, књижевност, уметност, стр. 197-214, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, ISBN 978-86-85991-57-8 .

2013. „Како говоре анимирани јунаци: има ли места дијалектима у синхронизованим српским преводима анимираних филмова?", у (ур.) Вранеш Александра, *Култура: у потрази за новом парадигмом: тематски зборник у четири књиге*, *Књига 1*, Београд: Филолошки факултет, стр. 341-363, ISBN 978-86-6153-189-7

Саопштења са међународног скупа штампана у изводу:

2013. „Како говоре анимирани јунаци: има ли места дијалектима у синхронизованим српским преводима анимираних филмова?", у (ур.) Вранеш Александра и Љиљана Марковић, *Култура: у потрази за новом парадигмом* (Зборник резимеа и биографија учесника Међународне научне конференције Култура – у потрази за новом парадигмом, Београд 18.-19. март 2013.), Београд: Филолошки факултет, стр. 489-494, ISBN 978-86-6153-127-9

2013. „Византијска култура у савременој српској књижевности: Срби и Словени у мултикултуралном царству – ко је био варварин, а ко западњак у средњовековном Цариграду?“, у (ур.) Вранеш Александра и Љиљана Марковић, *Србија између Истока и Запада* (Зборник резимеа и биографија учесника Међународне научне конференције Србија између Истока и Запада: наука, образовање, култура, уметност, 27.-29. септембар 2013.), Београд: Филолошки факултет, стр. 341-344, ISBN 978-86-6153-148-4

2015. „Шта то крије име? Савремени амерички роман и очување алузија у српском преводу“, у (ур.) Вранеш Александра и Љиљана Марковић, *Културе у преводу* (Зборник резимеа учесика Међународне научне конференције Културе у преводу, Београд/Андрићград 4.–6. јун 2015.), Београд: Филолошки факултет, стр. 281-282, ISBN 978-86-6153-286-3

Превод:

2011. Бајат, Антонија Сузан, „Медузини глежњеви.“ *Београдски књижевни часопис*, 7: 22, стр. 68-80. ISSN 1452-2950

IV ОЦЕНА ДА ЈЕ КАНДИДАТ ПОДОБАН ДА РАДИ ДИСЕРТАЦИЈУ

Увидом у биографију и библиографију кандидата, комисија сматра да кандидат **Андреа Стојилков** испуњава све биографске, библиографске и академске услове за израду докторске дисертације.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА
НАПОМЕНА:

За ментора је предложена **др Биљана Ђорић Француски**, ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду, Катедра за енглистику.

Библиографија ментора са најмање 5 јединица релевантних за област из које се ради докторска дисертација.

Kako su *Beli orlovi nad Srbijom* tražili svoju očevinu (O jednoj veoma loše prevedenoj knjizi), *Philologia*, Beograd, 2005, broj 3, str. 209-217. (ISSN 1451-5342)

O jednoj *Ljubavi* izgubljenoj u prevodu, *Philologia*, Beograd, 2006, broj 4, str. 205-215 (ISSN 1451-5342)

A šta bi tek Haksli rekao na to! (O tome kako je *Vrli novi svet* u prevodu romana *Mali je svet* postao *veličanstven*), *Philologia*, Beograd, 2007, broj 5, str. 155-165. (ISSN 1451-5342)

To Be or Not to Be Translated?, *Romanian Journal of English Studies*, Timişoara, 2008, no. 5, pp. 123-135. (ISSN: 1584-3734)

And What's Culture Got to Do with It? In: Vukcevic, Radojka and Aleksandra Jovanovic (eds.), *ELLSSAC, Vol. II*. Beograd: Filoloski fakultet, 2008, pp. 145-160. (ISBN 978-86-86419-46-0)

Površinsko prevođenje kao jedan od načina hibridizacije srpskog i odomaćivanja anglosrpskog jezika, *Anali Filološkog fakulteta*, Urednik: Vesna Polovina. Beograd: Filološki fakultet, 2009, knjiga XXI, str. 261-276. (ISSN 0522-8468)

Prenošenje kulturološkog značenja izvornog teksta: slučaj pripovedaka Ruth Prawer Jhabvale, *Anali Filološkog fakulteta*, Urednik: Vesna Polovina. Beograd: Filološki fakultet, 2010, knjiga XXII, str. 141-165. (ISSN 0522-8468)

What's in a Name? Adopting Ancient Indian Practices in 21st Century Cross-Cultural Translation Studies. In: *English Studies Today: Views and Voices* (Selected Papers from the First International Conference on English Studies *English Language and Anglophone Literatures Today – ELALT*), Ivana Đurić Paunović, Maja Marković (eds.), Novi Sad: Filozofski fakultet, 2011, str. 26-38. (ISBN 978-86-6065-103-9)

Prevodna književnost kao vid očuvanja kulture jednog naroda: „Narod koji izgubi svoje riječi prestaje biti narod", u: *Savremeno društvo i kriza proučavanja jezika i književnosti*, urednici Miloš Kovačević i Dragan Bošković, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2012, str. 243-272. (ISBN 978-86-85991-46-2)

Multilingual Literature, Translation, and Crnjanski's *Roman o Londonu* (A Novel about London). *CLCWeb: Comparative Literature and Culture* 15.7, 2013 (ISSN 1481-4374, URL **<**http://docs.lib.purdue.edu/clcweb/vol15/iss7/9**>**)

O [ne]vidljivosti prevodioca heterolingvalne postkolonijalne književnosti. U: Snežana Gudurić, Marija Stefanović (ur.), *Jezici i kulture u vremenu i prostoru: tematski zbornik 2.2*, Novi Sad: Filozofski fakultet, 2013, str. 309-320. (ISBN 978-86-6065-179-4)

Evrointegracija ili dezintegracija srpskog jezika na putu Srbije ka Evropskoj uniji: *„EuroVoc → Eurovoc → Evrovok → Evrorečnik"*. U: Miloš Kovačević i Dragan Bošković (ur.), *Srpski jezik, književnost i kultura u procesu evrointegracija*. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 2014, str. 231-243. (ISBN 978-86-85991-62-2)

Uloga pragmatičke eksplicitacije u kulturološkom dijalogu između Srbije i Indije. U: Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković (ur.), *Srbija između Istoka i Zapada: nauka, obrazovanje, kultura, umetnost* (Tematski zbornik u 4 knjige) – *Knj. 1: Svetska kulturna baština i pozicije manjih kulturnih prostora u njoj*. Beograd: Filološki fakultet, 2014, str. 91-103. (ISBN 978-86-6153-207-8)

Embracing the Double Edge of the Other's Culture and Language: "What Happens to Multilingualism in Translation?" In: Paunović, Zoran (ed.) *English Language and Literature Studies: Embracing Edges (ELLSEE) Proceedings*, Beograd: Filoloski fakultet, 2014, pp. 607-618. (ISBN 978-86-6153-197-2)

Комисија сматра да др Биљана Ђорић Француски испуњава све услове за ментора ове докторске дисертације за области транслатологија, студије културе и књижевност.

VI ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ:

ОЦЕНА:

1. формулације назива тезе (наслова)

Комисија закључује да је радни назив тезе *Пренос друштвено-историјски обележених елемената културе у енглеском преводу прозе пост-југословенских аутора са бившег српскохрватског говорног подручја* прикладан и да добро репрезентује суштину предложене теме истраживања.

2. предмета (проблема) истраживања

Опис теме: Предложена докторска дисертација бави се културолошким аспектима превођења прозе пост-југословенских аутора са изворног (српског, хрватског,

босанског) језика на енглески језик, и то оних дела која су тематски везана за живот у Југославији у периоду од завршетка Другог светског рата до престанка постојања државе под тим именом. Биће указано на технике и поступке из досадашње преводилачке праксе који нису дали позитивне резултате када се ради о културалном преносу, издвојени примери који су за похвалу и предложени најадекватнији приступи превођењу културолошких и друштвено-историјских маркера, примењени на узорку формираном од материјала сакупљеног анализом до сада непреведених дела пост-југословенских аутора. Теоријски оквир за ову анализу чини постојећа стручна и теоријска литература о појмовима културе, преводилачким стратегијама и приступима, преводилачким нормама и њиховој улози у доношењу преводилачких одлука, као и културалном превођењу.

Комисија закључује да је предложени предмет истраживања својом сложеношћу, актуелношћу и значајем у областима **транслатологија, студије културе и књижевност** подобан за израду докторске дисертације.

3. Библиографија прелиминарних истраживања

Кандидат је приложио библиографију од **126 библиографских јединица** релевантних за истраживање. Овде наводимо јединице најзначајније за истраживање:

1. Баснет и Лефевр (1998): Bassnett, Susan and André Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters.
2. Баснет (2002 [1980]): Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
3. Бејкер (2005 [1998]): Baker, Mona. (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
4. Бејкер (2006 [1992]): Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
5. Бејкер (2006): Baker, Mona. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London and New York: Routledge.
6. Бел (1993 [1991]): Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Longman.
7. Белос (2012 [2011]): Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. London: Penguin Books.
8. Брборић, Бранислав. (2001). *С језика на језик: Социолингвистички огледи II*. Београд/Нови Сад: CPL/Прометеј.
9. Венути (2004 [1995]): Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
10. Венути (2013): Venuti, Lawrence. *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London & New York: Routledge.
11. Гринберг (2001): Greenberg, Robert D. "Language, nationalism and the Yugoslav successor states." In Camille C. O'Reiley (ed.). *Language, Ethnicity and the State. Volume 2: Minority Languages in Eastern Europe post-1989*. Hampshire: Palgrave, pp. 17-43.
12. Гринберг (2004): Greenberg, Robert D. *Language and Identity in the Balkans: Serbo-Croatian and its Disintegration*. Oxford: Oxford University Press.
13. Гринберг (2010): Greenberg, Robert D. "Sociolinguistics in the Balkans." In Martin J.

Ball (ed.). *The Routledge Handbook of Sociolinguistics Around the World*. London and New York: Routledge, pp. 372-384.
14. Качру (1992): Kachru, Braj B. (ed.). *The Other Tongue. English Across Cultures*.Urbana & Chicago: University of Illionois Press.
15. Кемпбел (1998): Campbell, Stuart. *Translation into the Second Language (Applied Linguistics and Language Study)*. London & New York: Routledge.
16. Кронин (2006): Cronin, Michael. *Translation and Identity*. London and New York: Routledge.
17. Лефевр (2003 [1992]): Lefevere, André. (ed.). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London and New York: Routledge.
18. Мандеј (2001): Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies*. London and New York: Routledge.
19. Најда (2001): Nida, Eugene. *Contexts in Translating*. Amsterdam & Philadephia: John Benjamins.
20. Најда и Табер (2003 [1969]): Nida, Eugene and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden & Boston: Brill.
21. Ро и Мандеј (2013): Raw, Lawrence et Jeremy Munday (eds.). *Translation, Adaptation and Transformation*. London: Continuum Publishing.
22. Сиридопулу (2004): Sidiropoulou, Maria. *Linguistic Identities through Translation (Approaches to Translation Studies)*. New York: Rodopi.
23. Тури (1995): Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
24. Хатим и Мандеј (2004): Hatim, Basil et Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
25. Херманс (2003): Hermans, Theo. "Cross-cultural translation studies as thick translation." In *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, University of London. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 380-389.
26. Хлебец, Борис (2008). *Општа начела превођења*. Београд: Београдска књига.
27. Хлебец, Борис (2009). *Преводилачке технике и поступци*. Београд: ЕБГ.
28. Хомел и Сајмон (1998): Homel, David and Sherry Simon (eds.). *Mapping Literature: The Art and Politics of Translation*. Montreal: Vehicule Press.

4. циљеви истраживања

Циљеви Истраживање је усмерено ка анализи културолошких препрека и потешкоћа у остваривању успешног и веродостојног енглеског превода пост-југословенске белетристике настале након распада СФР Југославије, а посвећене животу у тој земљи. Предложена дисертација ће у том смислу представљати допринос стручној литератури о књижевном превођењу, са циљем да укаже на што тачнији, а истовремено и разумљивији пренос историјских и културалних маркера. Издвајају се следећи ужи циљеви истраживања:

- Анализа досадашњег начина преноса датих елемената културе у одабраним преводима југословенске и пост-југословенске књижевности са српскохрватског (српског, хрватског, босанског) на енглески језик (*На Дрини ћуприја* Иве Андрића, *Комо* Срђана Ваљаревића, *Лагум* Светлане Велмар-Јанковић, *Кућа мртвих мириса* Виде Огњеновић,

Хлеб и страх Милисава Савића, *Очеви и оци* Слободана Селенића, *Дервиш и смрт* Меше Селимовића, *Опроштајни дар* Владимира Тасића).

- Процена успешности примењених преводилачких поступака (аналогија, додавање, одузимање, компензација, генерализација, натурализација итд.), како на микро-семантичком нивоу, тако и на плану квалитета објављених превода као целине.

- Идентификација конкретних елемената културе везаних за свакодневни живот у Југославији у пост-југословенској белетристици на узорку до сада непреведених дела (*Иди, време је* Марије Јовановић, *Гордана међу врбама* Ане Ђокић и *Фајронт у Сарајеву* др Нелета Карајлића).

- Предлог адекватних преводилачких приступа и поступака који би применом у пракси омогућили бољи културолошки трансфер у превођењу популарне књижевности и за резултат имали енглеске преводе који су и у језичком и у културалном смислу веродостојни изворнику и усклађени са очекивањима и културалном компетенцијом циљне читалачке публике.

Хипотезе На основу прелиминарног истраживања, формиране су следеће хипотезе:

- Пост-југословенска проза у великој мери је обојена историјским и културолошким референцама на живот у социјалистичкој Југославији. Примера ради, пост-југословенски аутори користе популарну југословенску музику, музичке текстове и алузије на познате личности из света музике као интертекстуално и интермедијално наративно средство.

- Услед временске и културалне дистанце аутора, пост-југословенска проза која говори о животу у социјалистичкој Југославији захтевнија је за превођење него југословенска књижевност чији су аутори писали о добу чији су били савременици, јер пост-југословенски аутори поред синхронијског имају и дијахронијски приступ, пошто реферирају на политички и друштвени систем, језик и културалне артефакте који припадају прошлости, али опстају у друштвеном и уметничком животу региона као историјска чињеница и културна тековина. Уз то, друштвено-историјски обележени елементи културе заступљенији су у пост-југословенској књижевности која говори о животу у бившој Југославији, будући да њени аутори свесно желе да њима дочарају и нагласе атмосферу и дух времена.

- Књижевно превођење са језика-наследника српскохрватског на енглески језик неоправдано је запостављено, а поред тога представља готово необрађену тему у домаћој стручној и научној литератури о превођењу.

- Досадашњи енглески преводи пост-југословенске књижевности често не преносе културолошку информацију, алузије и семантичке интенције аутора везане за живот у Југославији на адекватан и доследан начин.

- Неопходно је сагледавање проблематике са којом се савремени књижевни преводиоци са српског, хрватског и босанског језика на енглески језик суочавају када се ради о културалном преносу из угла савремених теорија културе и актуелних, културално освешћених теорија превођења.

- У ери електронских књига, интернетске везе као средство реферирања наведене у фуснотама или тематским индексима на крају књиге могле би бити значајан начин

експлицитације који не треба одбацивати као преводилачку технику за појашњење елемената културе, нарочито када се ради о музици и другим мултимедијалним садржајима.

5. очекивани резултати

Очекује се да ће резултати ове докторске дисертације имати веома значајне импликације за будућу промоцију наше културе кроз преводну књижевност. У средишту предложеног истраживања су непреведена дела пост-југословенских аутора која би због своје тематике, друштвено-историјске условљености и језичко-стилских обележја представљала изазов за превођење на енглески језик, а због језичке разноликости тих дела превод који би неутралисао овај свесни језички одабир аутора не би успео да пренесе огроман део њиховог културалног значења. Такође се очекује да ће истраживање приказано у овом докторском раду указати на непобитну чињеницу да се применом начела савремених теорија превођења које инсистирају на појашњењу, односно прагматичкој експлицитацији изворног, културолошки непознатог материјала уместо на његовој неутрализацији, те холистичким приступом који не фаворизује ни одомаћивање нити удаљавање од циљне културе, већ користи технике оба појединачна приступа у зависности од конкретног преводилачког проблема, остварују разумљивији и квалитетнији енглески преводи, који су самим тим репрезентативнији за нашу културу и конкурентнији на страном тржишту, па ће то бити најважнији резултат дисертације која ће пружити корисне смернице за културално превођење будућим преводиоцима пост-југословенске књижевности.

6. план рада

Ова докторска дисертација ће се састојати из следећих делова:

- У уводу се објашњава тема истраживања, њена позиција и актуелност у савременим научним токовима у области студија културе и транслатологије, као и теоријски оквир за опште одређење културе и њених елемената.

- У првом поглављу ће бити дат синтетички преглед постојеће литературе о културалном преносу у (књижевном) превођењу, општим преводилачким приступима приближавања циљној култури или удаљавања од циљне културе, конкретним преводилачким методама и техникама.

- Наредно поглавље ће бити посвећено постојећим преводима југословенске и пост-југословенске књижевности, уз детаљан опис и анализу корпуса упоредном методом, као и евалуацију успешности културалног преноса у анализираним енглеским преводима.

- У следећем поглављу ће из одабраних дела која до сада нису преведена на енглески језик бити издвојени најупечатљивији примери друштвено-историјски обележених елемената културе који би могли представљати потешкоће будућим преводиоцима ових

и сличних дела, а затим предложена преводилачка решења у складу са савременим теоријама културалног преноса у превођењу и приступима и техникама који су оцењени као успешни и адекватни у претходном одељку.

- На крају следи закључак о најприкладнијим и најпрактичнијим преводилачким приступима, методама и техникама за пренос друштвено-историјски обележених елемената културе у пост-југословенској књижевности са изворног на енглески језик, уз истицање доприноса који изведени закључци представљају за домаћу, али и иностранну науку о језику и култури, будући да могу бити апстраховани и аналогно примењени на друге језичке и културалне парове, те тако представљати полазну тачку за даља истраживања из области транслатологије и студија културе у земљи и иностранству.

7. методе истраживања

Методом анализе садржаја, у складу са дефиницијама културе, биће идентификовани елементи културе из одабраног корпуса сачињеног од најрелевантнијих примера из дела југословенске књижевности преведених на енглески језик. Затим ће квалитативном анализом, на основу методе контрастирања изворника и одговарајућих превода, бити упоређене технике које користе различити преводиоци и уз примену дескриптивно-квалитативних метода описано стање у пракси превођења југословенске и пост-југословенске књижевности са бившег српскохрватског говорног подручја на енглески језик. На крају ће идентификоване методе превођења различитих типова елемената културе у већ преведеним делима бити примењене на репрезентативни узорак из до сада непреведених пост-југословенских прозних дела, извршена евалуација прикладности досадашњих поступака и предложена нова преводилачка решења, са нагласком на експликативним методама.

VII ЗАКЉУЧАК СА ОБРАЗЛОЖЕНОМ ОЦЕНОМ О ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ КАНДИДАТА: Андрее Стојилков.

НАПОМЕНА: Имајући у виду ширину теоријског оквира, дубину критичке анализе и оригиналност истраживања предложене докторске дисертације кандидаткиње **Андрее Стојилков** на тему ***Пренос друштвено-историјски обележених елемената културе у енглеском преводу прозе пост-југословенских аутора са бившег српскохрватског говорног подручја***, Комисија оцењује да ће овај рад сигурно допринети научним сазнањима о примени адекватних преводилачких метода и поступака ради обезбеђивања што успешнијег културалног преноса при превођењу релевантних прозних дела на енглески језик.

На основу наведених података о кандидату, Комисија констатује да је **Андреа Стојилков** подобна за израду докторске дисертације.

На основу постављених циљева и очекиваних резултата, Комисија констатује да је

предложена тема подобна за израду докторске дисертације у областима транслатологије, студија културе и књижевности**.**

На основу наведених података о предложеном ментору, Комисија констатује да је **др Биљана Ђорић Француски** подобна за ментора предложене докторске дисертације.

На основу изнетог, Комисија предлаже Наставно-научном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да донесе позитивне оцене о подобности кандидата **Андрее Стојилков** и предложене теме докторске дисертације ***Пренос друштвено-историјски обележених елемената културе у енглеском преводу прозе пост-југословенских аутора са бившег српскохрватског говорног подручја*** а да се за ментора именује **др Биљана Ђорић Француски**, ванредни професор Филолошког факултета у Београду.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

1.

проф. др Биљана Ђорић Француски, ванредни професор,
Универзитет у Београду, Филолошки факултет

2.

проф. др Љиљана Марковић, редовни професор,
Универзитет у Београду, Филолошки факултет

3.

доц. др Новица Петровић, доцент,
Универзитет у Београду, Филолошки факултет

4.

доц. др Тања Цветковић, доцент,
Универзитет у Нишу, Филозофски факултет